



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT VI THƯỜNG NIÊN NĂM A NGÀY 16/2/2020

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Tôi còn nhớ trong thời gian còn là chủng sinh Thần học ở Houston cách đây khoảng 25 năm, tôi được mời đến giúp dạy các em lớp Thêm sức trong một Giáo xứ Việt Nam. Nhằm tìm hiểu sự hiểu biết về giáo lý của các em, tôi hỏi các em có nhớ Mười Điều Răn của Thiên Chúa không. Thế là một vài em vội bật hai tai và nói thẳng với tôi: “*Xin Thầy đừng nói gì về những điều răn này vì nếu chúng em biết thì chúng em phải giữ và nếu không giữ được tức phạm tội. Thế thì tốt hơn là đừng biết gì cả vì không biết thì không có tội.*”

Ở một mức độ nào đó, câu trả lời trên đây của các em lớp Thêm sức phản ánh thái độ tiêu cực của một số người Kitô hữu nói chung về việc giữ luật Thiên Chúa. Những người này như thể cho rằng việc giữ luật Chúa chỉ có tính cách bề ngoài và hơn thế nữa gò bó tự do của con người. Vì thế, không lạ gì mà chúng ta vẫn thấy có những người Công

chúng ta. Các luật lệ của Thiên Chúa nhằm đem lại ơn ích cho chúng ta và dọn đường cho chúng ta đạt đến tự do nội tâm. Nếu mục tiêu của chúng ta chỉ là nhằm tránh đừng có phá luật thì rõ ràng chúng ta chưa phần đầu để đạt đến sự hoàn thiện như Thiên Chúa mong muốn, mà chỉ là thực thi yêu cầu tối thiểu để được cứu rỗi mà thôi. Chúng ta hãy nhớ lại một trong những câu nói nổi tiếng của Chân phước Mẹ Têrêxa Calcutta: “*Mức độ của yêu thương là sự yêu thương không mức độ*” (*The measure of love is love without measure*).

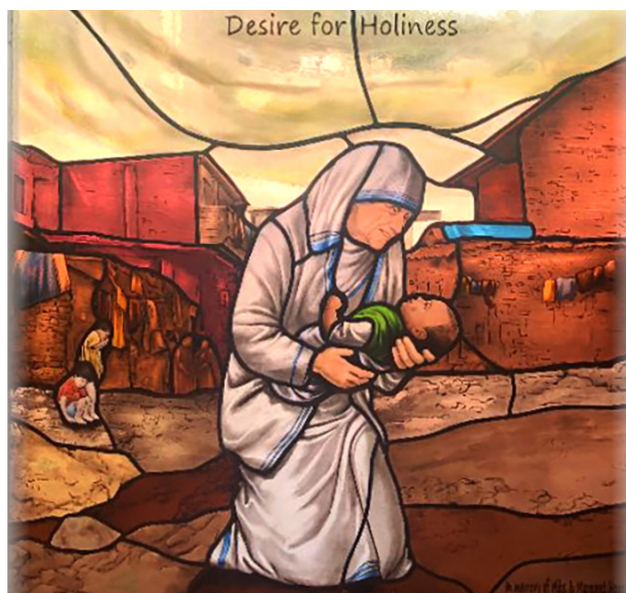
Chính trong tinh thần yêu thương không giới hạn mà Chúa Giêsu không chỉ khẳng định việc lên án giết người như được ghi trong Luật cũ của người Do thái mà còn đi xa hơn khi Người lên án động cơ dẫn đến việc giận dữ và giết người. Cũng chính trong tinh thần yêu thương không ranh giới mà Chúa Giêsu không chỉ khẳng định ngoại tình là sai trái, nhưng còn đi xa hơn khi nói rằng một người đàn ông nhìn người phụ nữ với lòng thèm muốn thì đã phạm tội rồi. Rồi cũng chính trong

SỐNG THÀNH THIÊN

giáo đến tham dự Thánh Lễ Chúa Nhật với một tâm hồn nặng nề như thể đây là một món nợ hằng tuần phải trả cho Thiên Chúa; hoặc đi lễ trễ và về sớm, và nếu đi đúng giờ đi chẳng nữa thì trong suốt Thánh Lễ cứ mở điện thoại di động để nghe nhạc hoặc gửi lời nhắn. Cũng có trường hợp vẫn có những người Công giáo đi Lễ hằng tuần, cầu nguyện hằng ngày nhưng rồi sống gian dối, điêu ngoa như thể sống đạo Công giáo chỉ gói gọn ở việc đọc kinh, xem lễ chứ không liên quan gì đến mối tương quan đối với người khác.

Vì thế, trong bài Tin Mừng của Chúa nhật VI Mùa Thường niên hôm nay (Mt 5:17-37), Chúa Giêsu nhắc nhở rằng chu toàn luật của Thiên Chúa phải được bắt đầu từ chính trong tâm hồn của người tín hữu, khởi đi từ lòng yêu mến Thiên Chúa và tha nhân. Khi được hiểu như thế thì việc tuân giữ Luật Chúa không còn phải là gánh nặng nhưng đem lại niềm vui và bình an trong sự tự do đích thực của con cái Thiên Chúa như lời Thánh vịnh tán dương: “*Hạnh phúc thay ai sống đời hoàn thiện, biết noi gương luật pháp Chúa Trời. Hạnh phúc thay kẻ tuân hành ý Chúa, hết lòng hết dạ kiếm tìm Người*” (Tv 119:1-2).

Đúng thế, các điều răn chính là những ơn lành của Thiên Chúa ban cho và là dấu chỉ về sự quan tâm chăm sóc của Người đối với



tinh thần yêu thương luôn tìm kiếm sự tha thứ mà Chúa Giêsu bày tỏ lòng tôn trọng của Người đối với phụ nữ khi Người ngăn cấm việc ly dị mặc dầu Luật Môisê cho phép người chồng ly dị vợ mình trong một số trường hợp. Việc Chúa Giêsu ngăn cấm ly dị đã đặt sự bình đẳng giữa người chồng và người vợ: Cả hai người đều có trách nhiệm như nhau trong việc làm cho hôn nhân được hạnh phúc.

Tóm lại, bài Phúc âm hôm nay nhắc nhở chúng ta nhìn lại chính mình để thấy lý do tại sao chúng ta chưa cảm thấy niềm vui sống đạo của một người môn đệ thật sự của Chúa Giêsu: Đó là chúng ta tuân giữ luật Chúa một cách tối thiểu và cho rằng là chúng ta đã sống đạo rồi! Tuy nhiên, như Chúa Giêsu đã dạy trong bài Tin mừng hôm nay, điều quan trọng nhất, đó là liệu chúng ta có đặt Thiên Chúa và tha nhân như ưu tiên hàng đầu trong cuộc sống của chúng ta hay không? Vấn đề cuối cùng, đó là liệu chúng ta có yêu mến Thiên Chúa và anh chị em một cách chân thật để rồi chúng ta có thể tôn thờ Thiên Chúa trong tinh con thảo, cũng như biết tôn trọng sự sống và phẩm giá cùng mưu cầu hạnh phúc cho tha nhân. †



THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I (Lễ Gia Đình) 7:30 AM
- Lễ II (Lễ Thanh Niên) 10:00 AM
- Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:00 PM
- Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể 7:30 PM – 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 8:00 PM – 9:00 PM

Thứ Sáu đầu và tuần thứ 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 7:00 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên website.

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

✠ Giải Tội

Thứ Hai, Ba: Không có giải tội

Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM

Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

✠ Rửa Tội

• Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 4 PM tại nhà thờ.

• Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7 PM tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

• Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

✠ Lớp Giáo Lý Dự Tòng - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✠ Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

✠ Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

✠ Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Độc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật:

Xin liên lạc với các Trưởng Giáo Khu

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

✠ **Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 10:15 AM
Chiều: 3:15 PM – 4:30 PM

☪ **Việt Ngữ:** Sáng: 10:30 AM – 11:45 AM
Chiều: 1:45 PM – 3 PM

✠ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chiều: 1:45 PM – 3 PM

KHỐI GIÁO DỤC

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (972) 496-2789

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 642-4351

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Vân, CMR. (816) 489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tòng

Phó tề Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thề (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 16/2. Chúa nhật VI Mùa Thường niên năm A
- Thứ Hai 17/2. Lễ Bảy Thánh Lập Dòng Tò Tó Đức Mẹ
- Thứ Ba 18/2 trong Tuần VI Thường niên
- Thứ Tư 19/2 trong Tuần VI Thường niên.
- Thứ Năm 20/2 trong Tuần VI Thường niên.
- Thứ Sáu 21/2. Lễ Thánh Phêrô Đaminh.
- Thứ Bảy 22/2. Lễ Lập Tông tòa Thánh Phêrô. Lễ Kính.
- Chúa nhật 23/2. Chúa nhật VII Thường niên năm A.

THÁNH LỄ GIA ĐÌNH TIẾNG ANH (16/2)

Giáo xứ có Thánh lễ Gia đình bằng tiếng Anh vào lúc 5 giờ chiều Chúa nhật ngày 16 tháng 2 sắp đến (tức Chúa nhật tuần thứ 3 trong tháng 2). Nhóm Corpus Domini hiện phụ trách Châu Thánh Thể bằng tiếng Anh từ 8pm – 9pm vào mỗi thứ Năm tuần thứ 3 trong tháng, sẽ phụ trách phần thánh nhạc cho Thánh lễ tiếng Anh này.

What: Family English Mass - All ages are welcome

When: 5pm Sunday January 16th (Third Sunday of the Month)

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

Thân mẫu Sơ Têrêsa Bùi Thị Thùy Ngân, OP

Bà Cố Têrêsa Phùng Thị Bích Liên

(20/09/1955 – 08/02/2020)

Anh Phêrô Huỳnh Hùng

(08/11/1995 – 02/02/2020)

Anh Phêrô Nguyễn Văn Thọ

(12/03/1971 – 11/02/2020)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các Linh hồn Têrêsa và Phêrô về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho các tang quyến.

NHÓM BÁC ÁI HỢP THÁNG 2/2020

Xin Quý Anh Chị Em thiện nguyện trong Nhóm Bác Ái cố gắng đến tham dự đông đủ vào Chúa nhật ngày 16 tháng 2 tại Phòng 105 ở Trung Tâm An Phong để bàn về những sinh hoạt sắp đến.

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 29

(MÙA XUÂN 2020)

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 21 tháng 2, 2020, lúc 7:00 PM** tại Trung tâm Thánh An Phong/ Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 cuối tuần liên tiếp:

**Thứ Sáu 21 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 22 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

**Thứ Sáu 28 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 29 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

ĐÓN CÁC EM Ở ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ DALLAS (DCYC)

Xin nhắc quý phụ huynh đón các em về sau Thánh lễ Bế mạc 10 giờ sáng của Đại Hội Giới Trẻ Dallas (DCYC) hôm Chúa nhật ngày 16 tháng 02. Xin quý phụ huynh vào trung tâm và check-out trực tiếp với người chaperone của con em. Xin đừng gọi các em ra bằng điện thoại hay text. Tất cả các phụ huynh và gia đình được mời dự Thánh Lễ Bế Mạc.

Nếu có gì thắc mắc, xin liên lạc với Cô ThyLynn 972-302-7941.

Địa chỉ Đại hội DCYC: Frisco Convention Center (7600 John Q Hammons Dr., Frisco, TX 75034)

CHÀU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH

EUCCHARISTIC ADORATION

Thursday, February 20th from 8 pm - 9 pm

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation

Corpus Domini

All young adults are invited

FEBRUARY 22- FEAST OF CHAIR OF ST. PETER, THE APOSTLE

While the Solemnity of Sts. Peter and Paul, celebrated on June 29, focuses on the martyrdom of St. Peter, this celebration draws attention to his role in the Church. The “Chair of St. Peter” is an image of his seat of authority—an authority that was given not for his own personal gain but so that he could be a source of unity for the Church. Jesus told Peter, “I have prayed that your own faith may not fail; and once you have turned back, you must strengthen your brothers” (Lk 22:32). Today, this feast reminds us of the significance of the ministry of St. Peter and the succession of popes who followed in his footsteps.

LỚP RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU XUNG TỘI LẦN 1 (22/02)

Xin nhắc Quý phụ huynh vui lòng đưa con em theo học Lớp Rước Lễ Lần Đầu đến Trung Tâm An Phong để các em **xung tội lần thứ nhất vào thứ Bảy, ngày 22 tháng 02, 2020** từ 9 giờ 30 sáng đến 3 giờ chiều. Lớp RLLĐ là lớp GL_3A, GL_3B, GL_3C, GL_3J, và GL_3K.

*This is a friendly reminder that the **First Reconciliation Retreat is coming up on Saturday, February 22, 2020 (9:30am – 3:00pm)**. Please bring your child to the St. Alphonsus Center lobby. First Holy Communion classes are GL_3A, GL_3B, GL_3C, GL_3J, and GL_3K.*

MÙA CÚM & CHÚC BÌNH AN TRONG THÁNH LỄ

Flu Season & “The Sign of Peace” At Mass

“Chúc Bình An” là dấu chỉ sự hiệp thông của Hội thánh và tình bác ái đối với nhau trước khi người tín hữu rước Mình Thánh Chúa. Tuy nhiên, để giữ gìn sức khỏe cho mọi người trong mùa cúm, vì thế cho đến khi có thông báo mới, xin những ai tham dự Thánh Lễ đến phần chúc Bình An không bắt tay nhau nhưng chỉ cúi đầu chào mà thôi.

The Sign of Peace signifies to the parish community their ecclesial communion and mutual charity before receiving Holy Communion. Given the current flu season, worshippers are to avoid shaking hands during “The Sign of Peace”. Instead, a simple bow of the head is recommended to accompany the words of peace which people exchange.

THỨ TƯ LỄ TRO (26/02)

Vào thứ Tư Lễ Tro ngày 26 tháng 2 tới đây, Giáo xứ có 4 Thánh lễ vào lúc 6:45 am, 9 am, 7 pm và 9 pm trong đó có Nghi thức xức tro.

Trong ngày thứ Tư Lễ Tro, các tín hữu phải ăn chay và kiêng thịt theo qui định sau đây:

(a) Việc kiêng thịt cho những người từ 14 tuổi trở lên vào thứ Tư Lễ Tro và các ngày thứ Sáu trong Mùa Chay.

(b) Việc giữ Chay dành cho các tín hữu từ 18 tuổi trở lên cho đến khi bắt đầu 60 tuổi vào thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh. Vào những ngày ăn chay, các tín hữu được phép ăn một bữa no và hai bữa ăn nhẹ hơn để duy trì sức khỏe, nhưng hai bữa ăn nhẹ này khi cộng lại không bằng một bữa ăn no; ngoại trừ những trường hợp đặc biệt. Ngoài ra, vào những ngày ăn chay, không được phép ăn thêm ngoài các bữa ăn đã được qui định.

On Ash Wednesday (February 26), our parish has 4 Masses: 6:45am, 9am, 7pm and 9pm with the imposition of ashes at each Mass. On Ash Wednesday, the faithful must fulfill the obligation of fasting and abstinence from meat according to the Church law:

(a) Abstinence from meat is to be observed by all Catholics fourteen years old and older on Ash Wednesday and on all Fridays of Lent. This obligation prohibits the eating of meat, but not eggs and milk products.

(b) Fasting means limiting oneself to one full meal on a given fast day. Catholics who are 18 years of age until 60 are obliged to fast on Ash Wednesday and Good Friday. On fasting days, two additional smaller meals are permitted if necessary to maintain strength. Moreover, the two smaller meals together may not equal one full meal. Moreover, eating solid foods between meals on fast days is not permitted.

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Chúa Nhật Ngày 19/1/2020 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1: Bà Phạm Văn Loan 214-457-5601

1826 Guildford St., Garland TX 75044

Kính mời Giáo Khu 1, Hội Đức Mẹ MHCG, CĐ FIAT, & LMTT

Giáo Khu 2: A/C Công Luyện 972-679-8024

2807 Winding Oak Trl, Garland. TX 75044

Báo Cáo Tài Chánh*Chúa Nhật Ngày 9/2/2020***Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ: \$15,949.00
 Tiền Khẩn: \$2,334.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
1066	Nguyễn Hoàng	\$10.00
1301	Hồng Tuấn	\$10.00
2164	Phùng Quang Bảo	\$15.00
2538	Đặng Đình Châu	\$2.00
2567	Trần Thị Thảo Phụng	\$5.00
	Hội Quán	\$9,171.00
	Khối Giáo Dục (Dallas Catholic Youth Conference)	\$337.50
	Khối Giáo Dục (Lớp Thêm Sức)	\$4,365.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngân Số	Tên	Số Tiền
0686	Hoàng An & Hương	\$800.00
0704	Hoàng An & Hương	\$800.00
0751	Nguyễn Thị	\$2,800.00
0969	Nguyễn Phi Lâm	\$100.00

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH CHÉN THÁNH GIA ĐÌNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI

Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ơn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ơn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ơn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email đến dmhcggarland@gmail.com.

LINH THAO NHỆ NHÀNG (12/2 – 25/3)

Chương trình Thao Luyện Nhệ Nhàng (TLNN) do Cha Joseph Tetlow, S.J., soạn thảo theo Chú Dẫn 18 của sách *Linh Thao (Spiritual Exercises)*. Chương trình này giúp cho người tín hữu nhận ra được sự hoạt động của Thiên Chúa trong họ và trong đời sống hằng ngày. Chương trình này được gọi là thao luyện vì người tham dự phải làm việc, nghĩa là phải dành thời giờ cầu nguyện, suy nghĩ, quyết định làm gì cho niềm tin của mình, và chia sẻ hành trình đức tin của mình với nhóm.

Thao luyện này nhẹ nhàng và đơn giản hơn Chương trình Linh Thao trọn và bao gồm một số đề tài trích từ tuần thứ nhất của Linh Thao, đồng thời nhấn mạnh vào Nguyên Lý và Nền Tảng của đời (The Principle and Foundation) và chiêm niệm để học yêu thương như Chúa đã yêu thương (the contemplation to learn to love as God loves).

Linh Thao Nhệ Nhàng gồm 7 buổi kéo dài trong 7 tuần giúp cho người tham dự ý thức hơn về tội lỗi của con người và ơn Cứu Chuộc trong Đức Kitô, để từ đó có can đảm và sức mạnh trên con đường hoán cải trở về với tình thương của Thiên Chúa. Phần này rất thích hợp với Mùa Chay.

Địa điểm: Phòng 132 tại Trung Tâm Thánh An Phong

Thời gian: 7 buổi tối thứ Tư từ 8pm – 9pm vào các ngày 12/2; 19/2/ 26/2; 4/3; 11/3; 18/3 và 25/3.

Liên lạc: Anh Nguyễn Trí (Trưởng Nhóm Linh Thao Nguồn Sống) ở số điện thoại (214) 406-3475

VIỆC ĐƯA CÁC TƯỢNG ẢNH & ẨM PHẨM ĐẾN NHÀ THỜ

Để giúp Cha Chính xứ chu toàn trách nhiệm chăm sóc đức tin Công giáo của người tín hữu theo đúng chỉ dẫn của Giáo hội nói chung và Giáo phận Dallas nói riêng, xin mọi người đừng đưa các tranh ảnh, CD và những ấn phẩm, ngay cả liên quan đến việc thực hành đạo đức Kitô giáo, vào trong khuôn viên Giáo xứ và Nhà thờ nếu không có phép của Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người.

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP TẠI VÙNG DALLAS

Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp đã phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng VIETRADIO KBXD 1480 AM, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều.

Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ: Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp (2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806; Điện thoại: 562-988-7997; Email: radioducmehangcuugiup@gmail.com)

LƯU Ý VỀ TIỀN DÂNG CÚNG

Giáo xứ chân thành cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã quảng đại đóng góp tài chánh cho các chương trình mục vụ của Giáo xứ trong năm 2019. Tuy nhiên, có vài điều Giáo xứ xin mọi người cùng lưu ý:

- Những ai đã đổi địa chỉ, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ để cập nhật địa chỉ mới để Giáo xứ có thể gửi báo cáo tài chánh năm 2019 hầu khai thuế.

- Xin vui lòng đóng góp qua việc dùng bao thư (envelops) Giáo xứ gửi về hàng tuần để Hội đồng Tài Chánh vào sổ sách cho chính xác bởi vì có một số người sử dụng bì thư trắng và chỉ viết tên mà không có địa chỉ nên không thể vào sổ vì nhiều người trùng tên.

- Trong trường hợp Giáo xứ chưa gửi về kịp bao thư riêng thì vẫn có thể dùng bì thư trắng nhưng ghi rõ họ tên, số danh bộ (nếu có), địa chỉ và số điện thoại để dễ dàng liên lạc và ghi vào sổ sách.

LƯU Ý VỀ VIỆC XIN LỄ

Để Thánh lễ Chúa nhật được cử hành đúng giờ, những ai muốn xin lễ vui lòng đến ghi ý lễ ở Quầy Ảnh Tượng tại Hành lang Nhà thờ từ 20 đến 30 phút trước giờ lễ. Đúng 15 phút trước giờ lễ, Giáo xứ sẽ có người đọc Lịch Phụng vụ trong tuần, Dẫn Lễ Chúa nhật và các ý lễ. Các ý lễ đưa đến trễ, sẽ được đọc ở các Thánh lễ sau đó.

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người Công giáo vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách riêng.

Xin các gia đình liên lạc với giáo khu trưởng khu vực mình ở (12 giáo khu) nếu muốn đọc kinh tôn vương mỗi Chúa nhật lúc 7 giờ tối.



HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC HOA KỲ PHÁT HÀNH VIDEO HƯỚNG DẪN LƯƠNG TÂM CỦA NGƯỜI CÔNG GIÁO TRONG ĐỜI SỐNG CHÍNH TRỊ

Trong khóa họp toàn thể của Hội Đồng Giám mục Hoa Kỳ vào tháng 10 năm 2019 tại thành phố Baltimore (tiểu bang Maryland), các Đức Cha đã chấp thuận bản văn của những video bổ túc cho tài liệu “Hình Thành Lương Tâm Người Công Dân Tín Hữu”. Đây là giáo huấn của các giám mục cho các tín hữu liên quan đến trách nhiệm chính trị của người Công giáo, cũng như giúp đỡ họ tham gia vào đời sống cộng đồng, đặt ưu tiên đức tin trên chính trị đảng phái, gắn thân với sự hòa nhĩ, và đáp ứng những nhu cầu cấp bách của thời đại. Mỗi video kết thúc với một lời nguyện.

Các video này được đưa trên kênh YouTube của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ (www.youtube.com/playlist?list=PL18AF7577177E12D9) và ở website FaithfulCitizenship.org bằng 4 thứ tiếng (Anh ngữ, Tân Ban Nha, Tagalog cho người Phi Luật Tân, và Việt ngữ), với các tựa đề:

- Người Công Giáo Tham Gia Vào Đời Sống Cộng Đồng
- Người Công Giáo Bảo Vệ Sự Sống Và Phẩm Giá Con Người
- Người Công Giáo Đề Cao Lợi Ích Chung
- Người Công Giáo Yêu Thương Tha Nhân
- Người Tín Hữu Công Dân Hoạt Động Với Đức Kitô Khi Ngài Xây Dựng Nước Thiên Chúa

Trong các video tiếng Việt, ngoài một số người trẻ, còn có sự góp mặt của Đức Cha Nguyễn Thái Thành, Giám mục Phụ tá Giáo phận Orange (CA).

NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children to play with during Mass. Thank you for your help.

LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN

(Columbarium Upkeeping)

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website **FORMED.ORG**. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the **FORMED.ORG** with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

FORMING CONSCIENCES FOR FAITHFUL CITIZENSHIP VIDEOS INSPIRE CATHOLICS TO PRAYER AND ACTION IN POLITICAL LIFE, APPLY TEACHINGS OF POPE FRANCIS

At their November General Assembly last year, the full body of bishops approved scripts for videos to inspire prayer and action in political life and to help Catholics apply the teachings of Pope Francis to our day. The videos complement Forming Consciences for Faithful Citizenship, the bishops' teaching document for the faithful on the political responsibility of Catholics, and they seek to help the faithful participate in public life, prioritize faith over partisan politics, engage with civility, and respond to pressing issues of our day. Each video ends with a prayer.

These five videos, which are available on the USCCB's YouTube channel (www.youtube.com/playlist?list=PL18AF7577177E12D9) and at FaithfulCitizenship.org in four languages (English, Spanish, Tagalog, and Vietnamese), are titled:

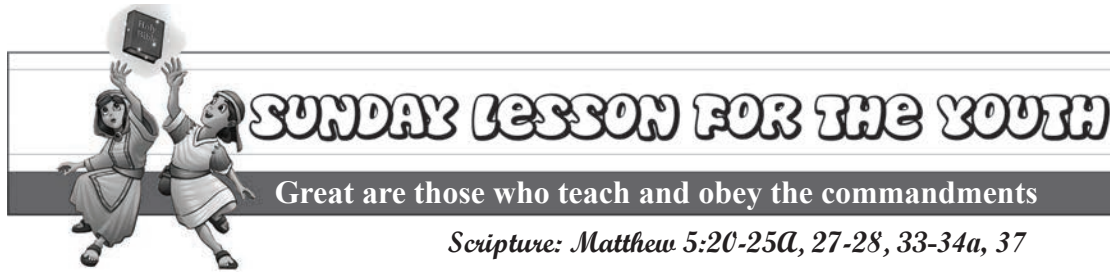
- Catholics Participate in Public Life
- Catholics Protect Human Life and Dignity
- Catholics Promote the Common Good
- Catholics Love their Neighbors
- Faithful Citizens Work with Christ as He Builds

His Kingdom (a compilation of the four videos)

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org



Jesus said to his disciples: "I tell you, unless your righteousness surpasses that of the scribes and Pharisees, you will not enter the kingdom of heaven. You have heard that it was said to your ancestors, You shall not kill; and whoever kills will be liable to judgment. But I say to you, whoever is angry with brother will be liable to judgment. You have heard that it was said, You shall not commit adultery. But I say to you, everyone who looks at a woman with lust has already committed adultery with her in his heart. Again you have heard that it was said to your ancestors, Do not take a false oath, but make good to the Lord all that you vow. But I say to you, do not swear at all. Let your 'Yes' mean 'Yes,' and your 'No' mean 'No.' Anything more is from the evil one."

Meditation: Why do people tend to view the "law of God" negatively rather than positively? Jesus' attitude towards the law of God can be summed up in the great prayer of Psalm 119: "Oh, how I love your law! It is my meditation all the day."

For the people of Israel the "law" could refer to the ten commandments or to the five Books of Moses, called the Pentateuch or Torah, which explain the commandments and ordinances of God for his people. The "law" also referred to the whole teaching or way of life which God gave to his people. The Jews in Jesus' time also used it as a description of the oral or scribal law. Needless to say, the scribes added many more things to the law than God intended. That is why Jesus often condemned the scribal law because it placed burdens on people which God had not intended.

The essence of God's law

Jesus made it very clear that the essence of God's law - his commandments and way of life, must be fulfilled. God's law is true and righteous because it flows from his love, goodness, and holiness. It is a law of grace, love, and freedom for us. That is why God commands us to love him above all else and to follow in the way of his Son, the Lord Jesus who taught us how to love by laying down our lives for one another.

Reverence and respect

Jesus taught reverence and respect for God's law - reverence for God himself, reverence for the Lord's Day, reverence or respect for parents, respect for life, for property, for another person's good name, respect for oneself and for one's neighbor lest wrong or hurtful desires master and enslave us. Reverence and respect for God's commandments teach us the way of love - love of God and love of neighbor. What is impossible to humans is possible to God who gives generously of his gifts and the power of the Holy Spirit to those who put their faith and trust in him.

God gives us the grace, help, and strength to love as he loves, to forgive as he forgives, to think and judge as he judges, and to act as he acts with mercy, loving-kindness, and goodness. The Lord loves righteousness and hates wickedness. As his followers we must love his commandments and hate every form of sin and wrongdoing. If we want to live righteously as God desires for us, then we must know and understand the intention of God's commands for us, and decide in our heart to obey the Lord. Do you seek to understand the intention of his law and to grow in wisdom of his ways?

The Holy Spirit transforms our minds and hearts

Jesus promised his disciples that he would give them the gift of the Holy Spirit who writes God's law of love and truth on our hearts. The Holy Spirit teaches us God's truth and gives us wisdom and understanding of God's ways. The Spirit helps us in our weakness, strengthens us in temptation, and transforms us, day by day, into the likeness of Jesus Christ, our Merciful Savior and Humble Lord. There is great blessing and reward for those who obey God's commandments and who encourage others, especially the younger generations, to love, respect, and obey the Lord. Do you trust in God's love and allow his Holy Spirit to fill you with a thirst for holiness and righteousness in every area of your life? Ask the Holy Spirit to fill your heart with a burning desire and reverence for God's life-giving word so that you may grow day by day in the wisdom and knowledge of God's love, truth, and goodness.

"Lord Jesus, begin a new work of love within me. Instill in me a greater love and respect for your commandments. Give me a burning desire to live a life of holiness and righteousness. Purify my thoughts, desires, and intentions that I may only desire what is pleasing to you and in accord with your will."



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up

**469-260-7779
214-909-2158**

28 6-28 6/2020

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón

L/L A. Mườì
469-438-8819

10/11-10/3



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-356-1204**

Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

* Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavan, TX 75166



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tàn tật, thu nhập thấp.

Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.

Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhà thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hằng ngày như:

- | | | |
|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY | + Giúp Uống thuốc, ăn uống | + Dọn dẹp nhà, bếp, Restroom |
| + Giúp nấu cơm, giặt quần áo | + Chăm sóc tóc, da, móng tay | + Tập thể dục, OT, PT |
| + Giúp vệ sinh cá nhân, tắm.. | + Thay, giặt khăn trải giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSI, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing. Hoàn Toàn Không Bị Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

Restland **Tina Nguyen 469.274.2481**

Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75243

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.

20/10-21/12

MAX Builders

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nails, Nhà Hàng

Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

469-556-5777
763-381-7109

CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần 1 người giữ trẻ tại nhà tại Oklahoma City.

Sẽ được nghỉ 1 cuối tuần mỗi hai tuần \$2,000/tháng

L/L 469-878-3269

10/1-10/3

HIỀN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN
ANTHONY PHẠM MINH HUY
(28 Years Tax of Service)

Direct: **(469) 360-9327**

3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
Inside Building American 1st National Bank

AUTHORIZED IRS e-file PROVIDER

15/2-8 / 4

ANCESTRY DENTAL

DR. DYLAN N. DO
972-635-8555

Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.

Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.

Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110 Đối diện chợ Sam

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.

Agent Ann Nguyen tín đồ công giáo

214-692-0900

State Farm

CISS DENTAL AND ORTHODONTICS

5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024

DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
Cell: **469-503-0300**

Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

*** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI ***

TAX ACCOUNTING, CPA

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH

UYÊN HOÀNG **DAISY NGUYỄN**
214-554-5984 **469-487-6817**

3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042
Bên trong Nhà Xinh, Khu chợ Hiệp Thái

9FEB-10MAY

GRAND OPENING **NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**

Pharmax

www.pharmaxRXgarland.com
pharmaxRXgarland@gmail.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Dược sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
3504 W WALNUT ST
GARLAND, TX 75042

SPARKMAN FUNERAL HOME

1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước

Dignity
LIFE WELL CELEBRATED

DENTAL IMPLANT SURGERY

Trồng răng giả vào xương hàm
Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

DR. PAULO THUAN NGUYEN
Garland **972-794-5888**
Carrollton **972-416-9239** | Arlington **817-265-9527**

NHẬN GIỮ TRẺ

Từ 1 tháng đến 10 tuổi
Gần nhà thờ ĐMHCG

214-501-4173

20/10-20/3

BÁN NHÀ

3 bed-2.5 bath,
double garage
Gần Nhà Thờ. L/L

469-348-5075

26/1-26/2

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
(Trong khu chợ Hồng Kông)
Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY
FARMERS INSURANCE GROUP
• XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
• NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
• QUÝ ĐẠI HỌC
3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044
(Góc đường Jupiter & Beltline
trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIPE PROPERTIES
-Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
-Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
-Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
Email: Luong_HoaiBac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
www.vanthaoskincare.com
3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044
SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE

MAY ÁO DÀI
Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.
L/L Thỏa:
214-436-3551
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG
8/12-8/3c

LAM'S AUTO BODY REPAIR
504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040
Lắp đặt và Sơn các loại xe
FREE TOWING
Phone: 972-302-3375

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
(Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks & Jupiter & Buckingham)
Cell: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare
Xin gọi ngay để quý vị trải nghiệm
được đến \$575 mỗi năm, khi
mua bảo hiểm nhà - xe
* **THÀNH THẬT**
* **TẬN TÂM**
* **UỶ TÍN**
Carlisle, Thao Nguyen
Agent / Owner
carlienguyen@yahoo.com
Cần tuyển nhân viên bán bảo hiểm có license.
Pay Commission + Bonus.
Chúng tôi sẽ giúp
quý vị tìm
được điểm
vượt giá và
cho gia đình,
cơ sở thương mại
Hết thích hợp với lợi tức...
Xin gọi ngay Anh Đức
469-688-8088
Mô Cũ:
Mon-Fri: 9:30AM - 6:00PM
Sat-Sun: Appointment Only
AMBIT ENERGY

MERCEDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
Real Estate Agent
927-800-4111
469-233-0289
Lilynguyenrealty@gmail.com
550 N Central Expressway #250
McKinney, Texas 75070

ALLSTATE INSURANCE
You're in good hands
Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
28/4-28/5
6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

NHÀ THUỐC TÂY CARE CHOICE TẠI GARLAND
469-909-6430
Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách
813 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
(Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh ProNail Supply)
- Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và thuốc tự do
- Bảo chế thuốc, có các loại giấy cho người bệnh tiểu đường và đau chân

TÙNG CONSTRUCTION
Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
Painting: Sơn trong và ngoài nhà
Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng,
làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm
L/L: **TÙNG 682-718-7001**
16/2-16/5

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335
Thinh Nguyen, Agent
1919 S Shiloh Rd, Ste 520
Garland, TX 75042
Bus: 469-326-3335
thinh.nguyen.wf0@statefarm.com
State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi
đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng
tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tốt đẹp hơn.
Xin gọi tôi ngay hôm nay!

State Farm
*Dựa trên bảo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNL Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa
Kỳ/Gia Nã Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu
Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được
thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,
State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
1205037

BS Nha Khoa NV DENTAL ARTS LLC
(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa Ocean Pacific, California)
- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

BC Alteration & Gifts
Nhận sửa quần áo

9750 Walnut St., #117,
Dallas, TX, 75243

Bich Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **763-381-7109**

27/10-1/11/20

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Dương

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023

469.467.8007

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

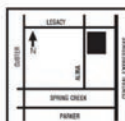
Mỗi bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(giá \$80)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

KỸ THUẬT MỚI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG &
NHỒ RĂNG KHÔN

CHUYÊN TRỊ RĂNG
BỊ CHẤY MÁU
(BỆNH Nướu Răng)

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99

giá thường \$499.00
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng:
\$89.00

\$1,999.00 (total)
(trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

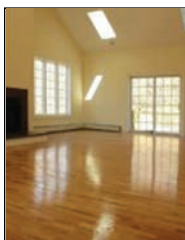
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood
& Laminate at Affordable price



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.